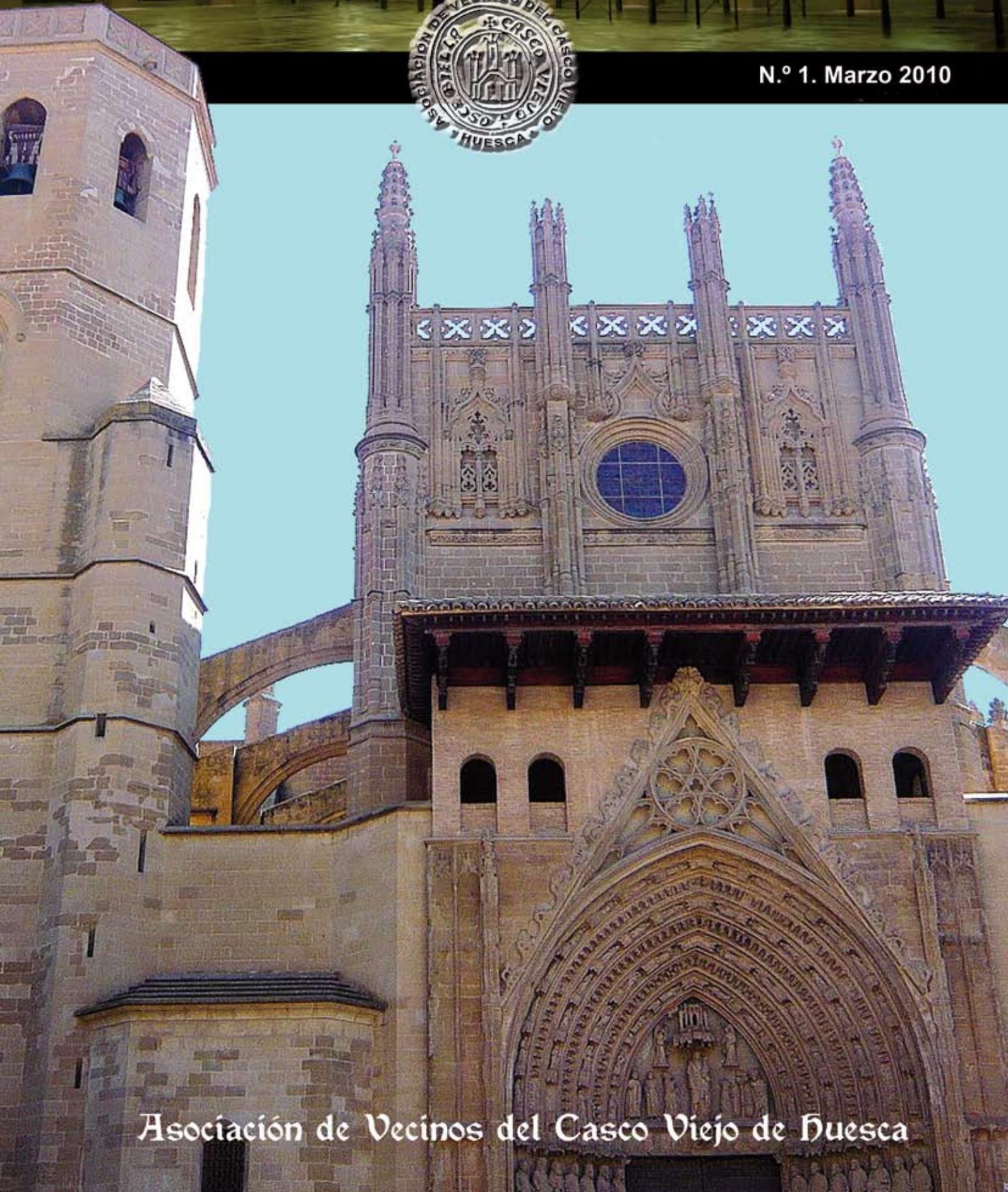


# OSCE BIELLA

LA REVISTA DEL CASCO VIEJO



N.º 1. Marzo 2010



Asociación de Vecinos del Casco Viejo de Huesca

**3** Editorial

## **Actividades de la Asociación**

**4** Viaje a Brugos

**6** Jornadas Culturales

**9** Reivindicaciones

**10** Arتهurbano

## **Cosas del Casco**

**12** Historia viva del Casco

**15** Osce Biella con el cine

**16** Artículo de opinión. Por un intramuros vivo

**18** Historia de La Malena

## **En Profundidad**

**19** Mujer en el Casco Viejo, hacer visible lo invisible

Hablando en silencio

Entrevistas

## **Variedades**

**27** Recuerdos de una emigrante del Casco Viejo

**28** Gastronomía

**33** Viñeta

**34** Pasatiempos

## **Relato por entregas**

**35** Il Mondo mío

La Asociación de Vecinos del Casco Viejo “Osce Biella” quiere agradecer la colaboración a todos los que han participado en esta revista.

Estamos a disposición de los socios, vecinos y simpatizantes del Casco Viejo todos los martes a partir de las 20.00h en nuestro local social.

Os esperamos,

La Junta

Edita: Asoc. Vecinos Casco Viejo Huesca  
Imprime: COTAG, S.L. - Huesca  
Diseño y maquetación: COTAG, S.L. - Huesca

Depósito Legal: HU-140-2010



Osce Biella

C/ San Salvador 8, bajos  
22001 Huesca

[www.oscebiella.info](http://www.oscebiella.info)  
[oscebiella@gmail.com](mailto:oscebiella@gmail.com)



El primer día que en la Asociación nos plantemos la posibilidad de hacer una revista lo vimos como un reto difícil de conseguir, como algo que iba a suponer demasiado trabajo para la gente que estábamos en la junta.

Poco a poco, vimos como esta dificultad, se iba superando gracias a la voluntad y trabajo de mucha gente, con el único interés de hacer algo positivo para el barrio.

Nos marcamos unos objetivos a conseguir como fueron el promover la participación ciudadana, el informar sobre la vida en centro histórico de la ciudad...

Tuvimos dudas sobre que nombre poner para que pudiera ser significativo de nuestro barrio, después de varias posibilidades, nos decantamos por el que lleva nuestra Asociación, que además de significar literalmente, Huesca antigua, lleva implícito el trabajo de esta Asociación, durante muchos años, por mejorar nuestro barrio.

Desde estas líneas me gustaría, en primer lugar, agradecer a todos los que han colaborado, de uno u otro modo, en la realización de esta revista, si me permitís, muy en especial a Pablo Martínez, que aún teniendo que irse a vivir fuera de Huesca, ha realizado la coordinación de la revista. También a la Concejalía de Igualdad de Integración por su guía y ayuda en la conformación de la revista. A todos vosotros gracias.

Por otra parte, pretendemos que esta revista no se quede solamente en el barrio, queremos llegar más allá, sensibilizar a la población oscense en la responsabilidad hacia su patrimonio común, hacia este Casco Viejo que es corazón y esencia de la ciudad de Huesca.

Esperamos haber conseguido que esta revista sea cauce de expresión para todos los que compartimos la ilusión de mejorar el Casco viejo de la ciudad, que poco a poco, y en futuros ejemplares, seamos cada vez más los que participemos, y manifestemos nuestras opiniones, inquietudes... y que podamos cumplir todas las expectativas que hemos puesto en ella.

Alguien dijo de esta revista, lo que más me gusta es que es hija del barrio... que así sea.

## Viaje a Burgos. Del 6 al 8 de diciembre de 2008

En este nuevo desplazamiento a Burgos y aun con notorias ausencias, prácticamente vamos los mismos que en viajes anteriores. Es lo bueno que tienen, entre otras muchas razones, las visitas tan agradables que realizamos desde la Asociación a diversos puntos del país.

La predicción meteorológica está clara. Va a llover los tres días y... no se van a equivocar. Burgos nos recibe sin mucho frío pero con un cielo encapotado que se va tornando lluvioso conforme avanza esta menguada tarde de diciembre. Pero no reblamos. Nuestro hotel está muy cercano al centro histórico y en visita libre nos lanzamos a recorrer sus señoriales calles en las que se ubican históricos edificios religiosos y civiles con gran profusión de monumentos y mansiones blasonadas. Un centro histórico que da gusto recorrerlo. Limpio, bien iluminado y señalizado, sin chapuzas urbanísticas, con montón de gente paseando y visitando sus acreditados comercios, restaurantes y bares. Bajo los paraguas y la acertada iluminación, la ciudad tiene un encanto especial con los alargados reflejos en el bien enlosado pavimento, que componen calles y plazas dedicados a insignes personajes castellanos que tantas veces hemos escuchado en la historia de España.

Al día siguiente efectuamos la programada visita al Real Monasterio de las Huelgas. Prácticamente somos hoy los primeros



en llegar y poder admirar la belleza arquitectónica del conjunto monasterial, del puro estilo cisterciense de su iglesia con su preciosa sala capitular y el claustro de San Fernando. Finalizada la visita y bajo la incesante lluvia subimos de nuevo al autobús para dirigirnos en pocos minutos a la pequeña colina situada en pleno Parque de Fuentes Blancas, en donde se encuentra la famosísima Cartuja de Miraflores, fundada en el S. XIII y habitada ininterrumpidamente desde su fundación por monjes cartujos. Alberga en su interior importantes obras de arte enmarcadas en el conjunto de su iglesia, retablo, sepulcros reales y sillerías gótica y renacentista.

De regreso al hotel para comer, seguimos admirando el buen

trazado de sus grandes avenidas, diseñadas para efectuar con comodidad y fluidez el incesante tráfico que siempre ha soportado Burgos, como punto fundamental en el Camino de Santiago. Y por la tarde, siempre acompañados de la lluvia y por nuestro documentado guía, iniciamos la detallada visita a su monumento más importante: la Catedral, declarada Patrimonio de la Humanidad, es un conjunto arquitectónico que destaca por su armonía y en el que cada rincón tiene su importancia tanto exterior como interiormente. Salimos maravillados de su magnificencia.

En el tiempo libre que disponemos, aprovechamos -como ayer tarde- para recorrer nuevamente su precioso centro histórico por prácticamente todo el in-

terior que abarca desde el Puente de Santa María al de San Pablo. Muchos coincidimos en su remozada Plaza Mayor y calles adyacentes, para regresar al hotel por el Paseo del Espolón. Cena, buenos guiñotes y a descansar, que mañana vemos más cosas interesantes.

Tras el desayuno nos vamos al famoso yacimiento paleontológico de Atapuerca, ubicado en un paraje -no muy bien señalizado- de la sierra del mismo nombre. Antes en el pueblecito de Ibeas de Juarros, visitamos el centro de interpretación de dicho yacimiento, tomando contacto con el joven guía que nos lo va a mostrar. Una vez en el yacimiento, efectuamos una detenida visita -con casco protector incluido- y con explicaciones claras y sencillas sobre la gran importancia que tienen las diversas fases de cuanto se va investigando. Una visita muy interesante y aleccionadora sobre el antiquísimo asentamiento humano en esta sierra.

Regreso a Burgos para comer y... de vuelta a casa. Ha resultado un viaje estupendo aun a pesar de la lluvia. El próximo ¿dónde?

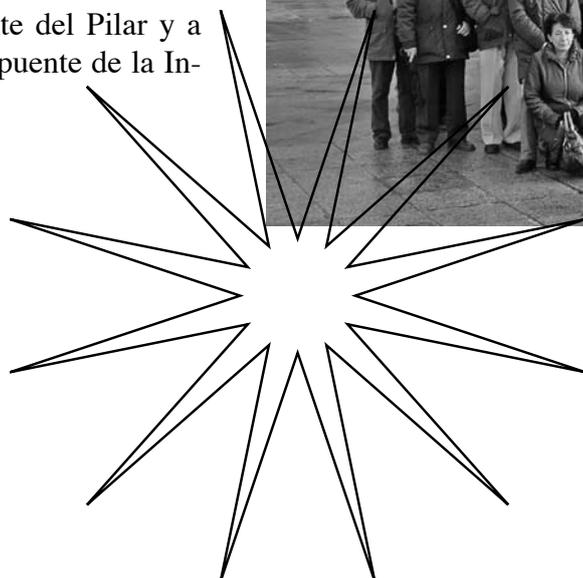
Y los siguientes fueron a Cantabria en el puente del Pilar y a Salamanca en el puente de la Inmaculada.



*Viaje a Cantabria*



*Viaje a Salamanca*



**Texto y Fotos:  
Antonio Arazo Mestre**

## Jornadas culturales

Las semanas culturales se están convirtiendo en jornadas imprescindibles para los vecinos y la Asociación.



En primavera, bajo el título de “Huerto y Jardín”, se convirtieron en un éxito de público con charlas y talleres realmente interesantes.

El primer día, el lunes 30 de marzo, tuvo lugar el taller “Cocinando el huerto” con el buen hacer de Fernando Gutiérrez y Lucía Bellosta: Profesores de la Escuela de Hostelería y Turismo “San Lorenzo”. Durante casi dos horas Fernando y Lucía estuvieron cocinando bajo la atenta mirada de los vecinos del Casco Viejo. Una sesión muy animada que alternaba el diálogo, la preparación de los platos y la degustación de los mismos por parte de los asistentes. En la sección de gastronomía podrán disfrutar de las recetas que nos prepararon.

El martes, “Los jardines de Lastanosa” con el historiador oscense Carlos Garcés Manau. La charla comenzó mostrando una serie de ejemplos italianos que seguramente fueron inspiración de Lastanosa. Seguidamente Carlos reveló la falsedad de muchas leyendas como los animales salvajes o los múltiples jardineros franceses, basadas todas ellas en una carta de un descendiente de Vincencio Juan. El jardín comenzaba en la parte trasera del Palacio, sito frente a la Iglesia de la Compañía, y con más de 300 metros de longitud guardaba entre sus secretos un estanque y un laberinto. Por último pudimos ver

una superposición entre un mapa actual y el plano dejado por Lastanosa, que localiza perfectamente el emplazamiento de esta gran obra renacentista.

El miércoles Rafael Palacio Lafarga, experto en agricultura ecológica, detalló como cultivar “Un huerto ecológico”. En su charla Rafael describió las claves conseguir una correcta gestión de un huerto de manera ecológica. Lo primero es la preparación de la tierra y su enriquecimiento con compost case-ro como base de todo el trabajo. La colocación de setos, importante para resguardar el huerto y mantener el equilibrio necesario para mantenerlo libre de plagas. Aunque en caso de necesidad podemos usar productos naturales como el agua de ortiga, que sirve de buen insecticida. Los productos, bien plantados o sembrados, deben rotarse en la parcela para no cansar al terreno. Buenas prácticas que nos proporcionarán alimento de buena calidad que seguro redundan en nuestra salud.

El jueves, Rosa Casals, aprovechaba la llegada de las flores de primavera y nos enseñaba a utilizarla para decorar nuestro hogar. Durante la sesión Rosa preparó diversos centros de mesas y nos enseñó los diferentes trucos para combinar las flores con mucho gusto y estilo.

Semana Cultural

# Huerto y Jardín

del 30 de marzo al 3 de abril 2009



Asociación de vecinos del Casco Viejo  
(Osce Biella)

A finales de 2009 tuvo lugar la semana cultural Navidad 2009.

Comenzó el sábado 12 de diciembre con una cena de navidad, jornada de convivencia entre los vecinos que aportaban un plato culinario a compartir con el resto.

El lunes 14 de diciembre se visitó la Catedral de Huesca. Se conocieron y explicaron los secretos y la historia desde el cariño de su párroco D. Juan Carlos Barón. El martes continuamos con la charla “Navidad e Historia, ¿Nació Jesús en Belén?”, impartida por Carlos Garcés Manau, historiador os-

cense, en la que ofrecía detalles poco conocidos de aquella época sacados de las diferentes escrituras que conserva la tradición Cristiana. El miércoles Lucía Bernués, colaboradora del espacio cultural Ibercaja, habló sobre Protocolo Navideño. El jueves, la Ronda de villancicos por las calles del Casco Viejo, con el grupo tradicional Acordanza. Con salida desde el local de la asociación. Por último, el viernes 18 de diciembre, se celebró un concierto de villancicos en la Iglesia de San Pedro a cargo de la Coral Castillo de Montearagón.

# Semana Cultural Navidad 2009



12 al 18 de diciembre  
Asociación Osce Biella

# Reivindicaciones

## *Ni asfalto, ni cemento: reforma integral*

Después de años de esperar la urbanización de varias calles, de años de promesas, de años de baches y aceras intransitables... Después de mucho tiempo reivindicando la reforma de las calles del Casco, la Asociación de Vecinos del Casco Viejo convocó en Mayo una concentración para protestar por el asfaltado de las calles Pedro IV y Nuestra Señora de Cillas.

A partir de la manifestación se elaboró un manifiesto que recogía los motivos de la protesta.

El asfaltado vertido sobre varias calles del Casco Viejo supone:

### **1.- La falta de renovación de infraestructuras obsoletas:**

- Conducciones de agua precarias.

- Ausencia de conducciones subterráneas: cable, teléfono.

- Sin renovación y soterramiento del sistema eléctrico.

- Falta de renovación de arquetas.

### **2.- El taponamiento de arquetas y desagües existentes.**

### **3.- Renunciar a la eliminación de las filtraciones que deforman el muro de Desengaño y Pedro IV.**

- Reparadas en un pequeño tramo recientemente.

- Requieren una actuación en conjunto del muro.

### **4.- La no urbanización completa de esas calles:**

- Acerado en estado lamentable no repuesto ni reparado.

- Falta de reorganización de aceras, quedando algunas sin sentido y otras sin crear.

- Falta de renovación del mobiliario urbano.

### **5.- Permanencia de las barreras arquitectónicas existentes:**



### **6.- El incumplimiento definitivo de las promesas del Ayuntamiento sobre esa zona:**

- Promesas manifestadas durante los últimos 8 años en diferentes foros y reuniones.

- Presupuestada la urbanización en ARI, ARCHH, FEDER y URBAN.

### **7.- Renuncia a la mejora estética uniforme del Casco Viejo:**

- Renuncia a la recuperación del empedrado tradicional oscense existente.

- Hasta ahora las renovaciones de pavimento en el Casco Viejo se hacían con adoquines, aceras rebajadas, supresión de barreras arquitectónicas, pivotes, mobiliario específico, ...

- El asfalto ha llegado a los pies de La Catedral y del Palacio Real.

### **8.- Ausencia de comunicación y**

### **aviso a los vecinos sobre la realización de las obras.**

- Sin aviso a los vecinos de las calles.

- Sin aviso en medios de comunicación.

- Señalización puesta con un día de antelación.

- Coches multados por no ser retirados tras menos de 24 horas de aviso.

### **9.- Caos circulatorio ante la falta de planificación del tráfico alternativo.**

- Esas calles suponen el único acceso a muchos hogares.

- Puntos claves en la circulación diaria del Casco.

Del asfalto hemos pasado al hormigonado parcial de algunos tramos de las calles Santos Justo y Pastor y Desengaño. Por desgracia el manifiesto elaborado sigue vigente y los motivos expuestos olvidados.

# Arteurbano

A finales de abril nos juntamos con la gente de **El Almacén de las Ideas** con la intención de realizar algún proyecto conjunto que combinase las inquietudes de ambos colectivos.

Muchas ideas surgieron y algunas están madurando esperando mejores tiempos. En esas reuniones acordamos colaborar en la segunda edición del Festival ArteHurbano que se iba a celebrar en el Casco Viejo.

El concepto no podía ser más interesante, llevar el arte y las actividades culturales a la calle. En este caso a las calles de un barrio envejecido, tanto en entorno como en población.

Para el sábado 19 de septiembre se preparó un día repleto de actividades: pintura, stencil, grafiti, performances, intervenciones urbanísticas, talleres, música, paella popular, etc.

Osce Biella arrimó el hombro y apoyó en la medida de lo posible esta iniciativa mediante la cesión de nuestros locales y la organización de una paella popular para 400 personas.

La paella fue realizada por profesores de la Escuela de Hostelería San Lorenzo de Huesca, a los que queremos agradecer nuevamente su colaboración desinteresada con este barrio.



fotos: <http://arteurbano.tv> <http://txemy.com>



Para la paella se utilizaron los siguientes ingredientes:

- \* 25 conejos
- \* 25 kilos de costilla de cerdo
- \* 2 kg de panceta
- \* 4 ristras de chorizo fresco
- \* 10 l. De aceite de oliva
- \* 30 kg de arroz
- \* 6 kg de tomate natural entero
- \* 3 kg de sal
- \* 5 kg de judías verdes
- \* 10 kg de pimiento morrón
- \* 10 kg de pimiento verde
- \* 25 kg de cebolla
- \* 30 cabezas de ajo
- \* 8 kg de guisantes congelados

Todo un éxito. Como resultado una jornada de convivencia y un entorno más atractivo gracias a los artistas que colaboraron en el ARTEHURBANO 2. Más información en: <http://arteurbano.wordpress.com/>

# ARTE URBANO 2

19 SEPTIEMBRE 2009

**PLAZA DE LOS FUEROS:**

**GRAFFITI Y STENCIL  
INTERVENCIONES  
KARAOKE OLD SCHOOL  
TALLERES INFANTILES  
PINTA CON LUZ  
CONFERENCIAS  
RECICLAJE  
PAELLA POPULAR  
DJ'S**

**PLAZA GENERAL ALSINA:  
CONCIERTOS A  
PARTIR DE LAS 21.30H**

**ORGANIZA  
EL ALMACEN  
DE IDEAS**

foto: Jorge Echeverría

COLABORA

 GOBIERNO DE ARAGON

 Ayuntamiento de Huesca

 CDAN



 CEOS



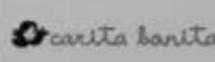
 localim

 Carmela

 Spray Planet

 raster

 Viscaya

 carita bonita

 Festock



 MODULAR

# Historia viva del Casco

## Entrevista a M.<sup>a</sup> Gloria Monreal. Almacenes San Juan

Nos encontramos en uno de los comercios con más solera e historia de Huesca “ALMACENES SAN JUAN”. Sólo con entrar en su interior percibimos ese aroma a tejidos que entraña en sí. Para saber algo más de él María Gloria Monreal, su propietaria, muy amablemente nos va a contar algo de su historia.



**María Gloria, con las vivencias que tiene este comercio casi se podría escribir un libro ¿verdad?, ¿cómo lo titularía?**

El título sería: “ALMACENES SAN JUAN: testigos de la prosperidad e historia de 80 años de la ciudad1”. El objetivo sería profundizar en el lado humano de los Almacenes mediante la demostración de su importancia para la sociedad como enlace entre las personas y los bienes

que necesitan, desempeñando un papel útil e importante, aunque con frecuencia invisible, en el servicio, las relaciones humanas, la cultura y el bienestar social.

**Cuéntenos algo de sus orígenes, cuándo y cómo comenzó, quienes fueron sus propietarios, ...**

Los Almacenes San Juan se fundaron en el año 1.929 por mi padre (q.e.p.d.) y llegó a tener sucursales

en Lérida, Jaca y Sabiñánigo. Este año cumplimos 80 años de vida.

**¿Siempre se dedicó el comercio al mismo género o fue cambiando y ampliando con el tiempo?**

Fundamentalmente era comercio de tejidos de fantasía para vestir y lencería para el hogar aunque recuerdo oír a mi padre que en sus inicios también se vendían artículos de viaje: maletas y baúles y mate-

rial escolar. El clásico mantón y la mantilla española ha sido siempre un renglón muy especial, Los Almacenes contaban con taller de confección y sastrería a medida.

Se trabajaba mucho porque la confección no estaba implantada como lo está hoy. Se confeccionaban uniformes militares para el ejército, camisas, trajes de caballero. Los encargos se multiplicaban para las fiestas, pues durante San Lorenzo y la Semana Santa era muy habitual estrenar traje. Ahora ocurre todo lo contrario: se ha impuesto la confección y la sastrería a medida ha desaparecido de nuestra ciudad.

### **¿De cuántas secciones consta?**

Sección de trajes para ceremonia, peletería, trajes de Primera Comunión, confección de caballero, confección de señora, traje regional, mantones, mantillas, ajuares de novia, ropa de cama y mesa, baño, cortinas. Tenemos taller propio en el mismo edificio, por lo que podemos ofrecer al cliente un buen y servicio. Se puede decir que podemos vestir las personas y las casas.

### **¿Por cuál de ellas tiene usted preferencia y por qué?**

Me gustan todas porque todas me traen buenos recuerdos.

Sientes gran satisfacción cuando te dicen: “Vengo a renovar las cortinas que nos colocasteis hace veinticinco o treinta años y todavía están bien”, u otra cliente cuando te dice: “¡Qué a gusto he llevado siempre el traje, la blusa o el jersey que me vendiste! ¡Cuánto gustó el traje de madrina! O cuando un niño te dice que a su abuelito también le compraron en Almacenes San Juan el traje para la Primera Comunión.

### **A mí me admiran sus escaparates para San Lorenzo con sus trajes regionales. Háblenos de ellos**

Disponemos de varios modelos de trajes en diversidad de tallas y complementos. Hay niños que los bautizan con el traje típico. Vestimos a chicas y chicos de grupos de

baile y también para lucirlos en fiestas, procesiones y ofrendas en toda la provincia. También muchos turistas extranjeros y nacionales compran estos trajes que se llevan a sus respectivos países o regiones.

### **Con tanta historia como tiene “Almacenes San Juan”, seguro que anécdotas tendrá muchas, cuéntenos alguna.**

Hay muchas pero las reduzco a ésta. En una ocasión nos llegó una carta en un sobre en el que estaba escrita esta escueta dirección: “Juan HUESCA”, y llegó a su destino, pienso que por ser “Almacenes San Juan” muy conocidos.

### **Su comercio está situado en uno de los lugares más queridos y últimamente remozados de Huesca ¿Ha influido esto en él?**

La Plaza López Allué (Plaza Mayor) es una de las más bonitas de Huesca, con todos los edificios que la rodean con soportales, lo que la hacen muy acogedora. Para las fiestas patronales, merced a la programación de actuaciones de todo tipo, se ha consolidado como uno de los lugares más ambientados y frecuentados. Este año se han rodado en ella escenas de una película, que esperamos muestre su arquitectura.

La instalación de la Oficina de Turismo en uno de los edificios de la plaza ha propiciado que muchos visitantes de la ciudad -la mayoría en viajes turísticos colectivos- la conozcan así como la cercana Iglesia de San Pedro y su claustro. Los comerciantes nos preguntamos ¿cómo conseguiríamos que los turistas no vayan tan deprisa?. Ven los escaparates, entran en el establecimiento, les llama la atención el tipo de comercio tradicional, hacen fotos, quieren comprar, pero el guía les llama de inmediato para seguir la ruta marcada. Van acelerados, esclavos del reloj, cosa absurda en un viaje que se supe es de descanso y relax.

Quiero resaltar que la remodelación de la plaza, que para la celebración de actos feriales, lúdicos y festivos resulta muy adecuada, no

lo es para la vida cotidiana y la de los comercios instalados en la plaza y calles adyacentes. Las quejas del público que acude a mi establecimiento son muy numerosas por el hecho no sólo de no poder aparcar, sino tan siquiera detenerse un instante porque el coche que circula detrás, le toca el claxon. Hay personas mayores, algunas con dificultades para caminar, que venían en coche acompañadas por familiares para comprar sus ropas, que al no poder aparcar han dejado de venir, y eso me lo dicen constantemente.

Creo que la plaza, al igual que se hace en otras ciudades tanto de España como del extranjero, debería estar sujeta a un régimen funcional mixto: durante las horas de comercio facilitar el aparcamiento ordenado, limitando el número de vehículos y el tiempo de estancia, y a partir de una determinada hora de la tarde, cerrarla al tráfico para permitir el uso al que actualmente está dedicada durante todo el día, esto es a permanecer desierta, pues se limita a servir como trayecto peatonal de escasa importancia, para lo cual ya están los porches o las zonas contiguas a éstos, acotadas por los bolardos.

No debemos olvidar que las cosas están para servir al hombre y no los hombres a las cosas. Creo que el uso de la plaza todavía es una asignatura pendiente.

### **Con tantos años en el oficio no le voy a preguntar si disfruta con ello, pero seguro que también habrán existido momentos no tan buenos.**

Mis malos momentos se asocian con la muerte de varios seres queridos, familiares y empleados de la casa. Algunos de éstos estuvieron en los Almacenes desde los catorce años, empezando como aprendices. Por relato de mis padres, los años de la guerra civil no debieron ser muy fáciles. Todos los porches estaban protegidos con sacos terreros para evitar que la metralla de las bombas y las balas perdidas alcanzaran a las personas que estaban en el interior.

Como dato curioso, no hace mucho una persona me dijo que había nacido en el sótano del edificio de los Almacenes San Juan, donde su padre y su madre, ésta embarazada, se habían refugiado de uno de los bombardeos de la aviación durante la guerra civil. Este sótano y el del edificio contiguo de la calle Cuatro Reyes n.º 2 –que estaban comunicados– sirvieron de refugio a los vecinos de la zona.

**Llegara el día que Ud. se jubile pero, por favor, haga lo que sea para que “Almacenes San Juan” no desaparezca. Huesca y nuestro barrio ya no sería lo mismo. ¿verdad?**

Los años pasan y los llevo bastante bien pero en ocasiones empie-

zan a pesar, es ley de vida. Tras la muerte de mi padre seguí el negocio con mucha ilusión no porque ello fuera mi voluntad pues mi futuro lo encaminaba por el estudio hacia el ejercicio de una carrera superior, pero lo hice por agradecerle ya que él lo había creado con ilusión y esfuerzo. Además siempre he contado con la ayuda fiel de mi Tío Pepe, un comerciante nato.

### **¿Quiere decir algo más?**

Fui bautizada en la iglesia de San Pedro y tengo muchas vivencias infantiles, carreras y juegos en la plaza de San Pedro con niños del barrio. Tengo muchos recuerdos y agradecimientos a familiares, vecinos, comerciantes del barrio, clientes y colaboradores, hoy muchos ya falle-

cidos. Todos hemos puesto nuestro granito de arena para que Almacenes San Juan, desde 1929 a 2009, haya cumplido 80 y sobrepasando las bodas de diamante. Gracias a todos.

Pues muchas gracias a Ud. y a todos los que han hecho posible que después de tantos años y en momentos más o menos difíciles “ALMACENES SAN JUAN” siga adelante.

Gracias otra vez.



## Osce Biella con el cine



A finales de noviembre del año pasado tuvo lugar en Huesca una parte del rodaje de la película “Que se mueran los feos”. Durante esos días tuvimos la oportunidad de ver pasarse por el casco viejo a muchas de las caras conocidas de nuestro cine y en la Asociación Osce Biella hicimos un esfuerzo por colaborar con ellos en todo lo posible.

La película está protagonizada por Javier Cámara y Carmen Machi, al que acompañan: Hugo Silva, Lluís Villanueva, Tristán Ulloa, Juan Diego, Ingrid Rubio, María Pujalte y Kira Miró.

El director es Nacho G. Velilla, ya conocido junto a un equipo de guionistas por su amplia experiencia en televisión produciendo series como “7 vidas”, “Aída” o “Gominolas”; y son también los autores del guión de la película “Fuera de Carta”

El rodaje transcurre por diferentes localizaciones ubicadas en



Tiasas, Ansó, Hecho, Jaca, Huesca, Zaragoza y Madrid. En nuestra ciudad eligieron la Plaza López Allué para rodar las escenas de la feria de ganado.

La película sigue este argumento:

“Eliseo es feo, cojo y soltero. No ha encontrado a la mujer de su vida y no conoce el amor. Nati es fea, le falta un pecho y está separada. Encontró al hombre de su vida, pero pese a eso, no conoce el verdadero

amor. Eliseo piensa que lo peor de su vida está por llegar. Nati piensa que lo mejor de su vida está por llegar. La muerte de la madre de Eliseo vuelve a cruzar sus caminos después de veinte años, para darles una última oportunidad de ser felices de y enamorarse.

Pero, ... ¿Qué pasa cuando la mujer de tú vida está casada con tu hermano?”

Está previsto su estreno para la primavera de 2010.

## Artículo de Opinión

# Hacia un intramuros vivo

Ángela Barranco - Arquitecta

Los cascos antiguos son las mayores riquezas que una ciudad tiene, por lo que todos y cada uno de nosotros cuando nos dirigimos a una ciudad siempre vamos buscando las indicaciones de casco histórico o centro urbano, ya que los crecimientos se suelen realizar entorno a esa ciudad antigua. Una vez allí, esperamos encontrarnos toda la expresión de lo que esa ciudad fue y es, en definitiva SU IDENTIDAD.

Gran número de ciudades de España, han mejorado la calidad del tramado urbano de estas microciudades, gracias a fuertes planes de inversión nacionales y europeos, donde si retrocedemos en el tiempo y pensamos en el modo de vida sus habitantes, estos eran capaces de vivir y satisfacer sus necesidades diarias dentro de las mismas sin obligación de más.

A día de hoy, esto es lo que muchas de ellas han pretendido y casi todas han conseguido; permitir a sus habitantes sobrevivir entre estos muros, y además de bien vivir, crear la necesidad de querer quedarse a vivir, sin tener ninguna necesidad esencial de salir al extramuro.

Así pues la reflexión que se propone es:

¿En Huesca, en el intramuros de su muralla, actualmente, se puede vivir sin salir de ésta? La respuesta actual es rápida, NO.

Huesca, nuestra ciudad, tiene trazos de esta buena intención, pero le queda un fuerte empujón y una apuesta contundente, seguida de constantes esfuerzos y planes de dinamización perfectamente elaborados para que esta vida en el intramuro exista, y no apostar tanto por el perímetro de la misma. Hay que decirles a sus habitantes que existe vida en su interior, que la apuesta de futuro está ahí dentro, pero para eso los organismos públicos deben ayudar y ser los primeros en creer en el casco y acompañar a sus habitantes en muchos de esos sueños entre estas angostas calles.

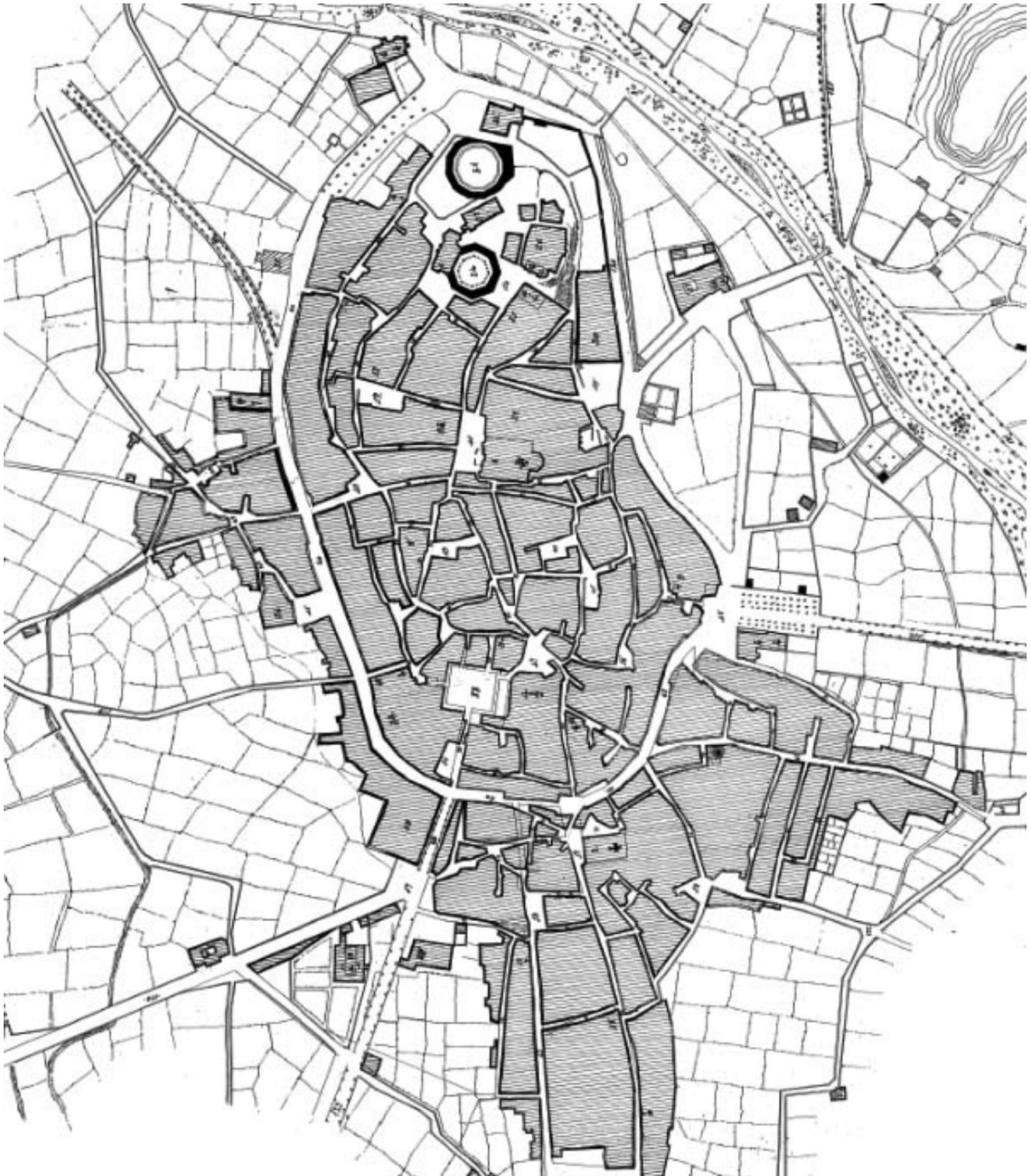
La gente tiene que disfrutar de ese cerro con calidad y atreverse a ocuparlo, y llegar hasta esa plaza de la Catedral tras un grato paseo por lo que tendrían que ser locales de espíritu libre; restaurantes de autor, tiendas de artesanos, talleres de joyería, tiendas de confección de jóvenes diseñadores, cafeterías originales, tiendas de alimenta-

ción, salas de exposiciones... y multitud de ideas que observamos en el resto de cascos históricos de nuestras ciudades....

Otro paso importante a dar y que la mayoría de ciudades ya han dado es la **peatonalización completa de los cascos**, lo cual no quiere decir que no puedas circular puntualmente con tu vehículo por sus calles, pero sí que la urbanización de éstas debe transmitir al conductor que él no es el principal en esa calle. Es la manera de priorizar la vida en estas zonas, de esta manera los peatones, personas vividoras de los espacios urbanos, son fuertes y se sienten en su hábitat.

La vida de los habitantes del s. XXI ha cambiado pero la esencia sigue siendo la misma.

Las reconversiones de los cascos requieren de un mimo y finura en el planeamiento de todas y cada una de sus intervenciones, así pues analicemos aquellos cascos urbanos que han sido capaces de absorber dignamente las reformas integrales que proyectan sus Planes Generales de Ordenación Urbana y como decía Pablo Picasso “ los malos artistas imitan, los grandes artistas roban”, así que robemos y dejemos que surjan pequeñas expresiones arquitectónicas, que en-



riquezcan el entorno, siendo portadores de novedades y actualidad pero sin distinguirse por encima de sus protagonistas, las edificaciones del siglo pasado. Dejemos que la arquitectura siga haciendo su trabajo y no sea la especulación la que la guíe, la especulación llena

los bolsillos de una persona la buena arquitectura enriquece a todos sus vividores.

Así pues con este sucinto análisis del espíritu de lo que debe ser un casco vivo dentro de una trama urbana de una ciudad devastadora, con extensiones de casco, ensan-

ches, ciudades jardín y polígonos varios... con esto espero aportar algo de reflexión que ayude a superar la crisis de identidad en nuestro casco, existe una gran necesidad de trabajar en el corazón.

# Historia de la Malena

La Asociación de Vecinos del Casco Viejo, desde hace años convoca ante las ruinas de la iglesia de La Magdalena, popularmente llamada “La Malena”, situadas en el número 69 de la calle Pedro IV, a los vecinos y ciudadanos oscenses el día 22 de junio festividad de la Santa, en un simpático acto reivindicativo en torno a unas mesas bien provistas de torta y melocotón con vino, amenizando el acto con la presencia de un grupo de música popular.

La tradición la hace remontarse a fechas anteriores a la ocupación árabe, transformándose después en mezquita, tal vez la llamada “La Mezquita Pintada” que aparece mencionada por Pedro I, en su concesión a la iglesia de la Magdalena; casas y heredades en Huesca, Arascués, Lierta y Cuarte, en 1098; se deduce que originalmente debió ser un templo románico cuyo ábside se situaría sobre la calle Pedro IV, en el que se hicieron reformas en el siglo XIV, a las que pertenecen los arcos que hoy quedan. La iglesia debió sufrir nueva ruina y fue reconstruida en 1604 cambiando la orientación de la cabecera hacia el norte. Junto a la iglesia en 1617 se estableció un beaterio de hermanas recogidas, que vivían de la caridad.

Fue parroquia con vicario y daba el nombre al “quarton” o barrio (de los cuatro en que se dividía la ciudad) de La Malena. Posteriormente ya solo era atendida por el clero de la Catedral de la que se consideraba filial, -según noticia de 1886- y todavía estaba abierta en 1924, -según se lee en el Diario de



*Retablo de Santa Catalina. Fotografiado en la Iglesia de la Magdalena antes de su fragmentación*

Huesca del 23 de julio de ese año; poco tiempo después fue demolida desapareciendo su magnífico artesonado y el retablo gótico de Santa Catalina (obra del llamado “Maestro de Almudévar”), desmontado y vendido, hoy se conservan tablas

en el Museo Nacional de Arte de Cataluña (crucifixión) y en el Museo de la Universidad Lawrence en Kansas, EEUU, (martirio de Santa Catalina) y el resto en colecciones privadas extranjeras.

# Mujer en el Casco Viejo. Hacer visible lo invisible

**Dicen que lo que no se ve no existe. Sin embargo cualquiera conoce ejemplos de personas que sin ni siquiera pedir reconocimiento sacan adelante familias, proyectos, comunidades... con su esfuerzo discreto y continuo. Muchos de estos ejemplos son mujeres.**

Este monográfico sobre las mujeres del Casco Viejo surge como fruto de la colaboración con la Concejalía de Igualdad de Integración del Ayuntamiento de Huesca.

El reto que se nos planteó fue encontrar una manera de hacer visible a la mujer en el Casco Viejo trayendo a un primer plano su ser y su hacer.

Tras darle muchas vueltas, el equipo de trabajo optó por realizar una primera serie de entrevistas a mujeres con una larga trayectoria de compromiso con el barrio. Aunque tradicionalmente y de forma general no existe un reconocimiento social de la labor discreta y continua realizada por tantas mujeres (y también hombres) que desde su día a día dedican su vida a los demás (en sus familias, en el barrio,....)

en estos artículos queremos rendir un homenaje haciendo visibles sus vidas.

Acercarse a estas experiencias vividas en lo cotidiano -sin el brillo de los focos y las cámaras- puede invitar a una reflexión de éstas que nos ayudan a descubrir secretos: ¿qué es lo importante en nuestras vidas?

Por último y antes de comenzar, queremos agradecer todo el trabajo realizado y su actitud cercana a las personas que colaboraron para que este proyecto viera la luz: Alicia Gallán-Elfau, las entrevistadas, el Ayuntamiento, el equipo de trabajo y todas las personas que se acercaron a echar una mano. Gracias.



# Hablando del silencio

**¿Cómo hacen las mujeres para influenciar en su entorno y poder cambiarlo? ¿Por qué normalmente no oímos hablar de ello? ¿Cómo hacer visibles estas acciones y a quienes las llevan a cabo?**



Estas eran las preguntas iniciales a contestar en este artículo. Al principio me perdí en disquisiciones teóricas y abstractas muy lejanas de la existencia cotidiana. Suele pasar cuando nos hemos atiborrado de libros, conferencias y artículos que analizan la realidad, o eso dicen. Así que me concentré en preparar las entrevistas realizadas a Modesta, Ana, Manolita y Susana. Al recuperar sus palabras y experiencias me di cuenta de que, para descubrir la fuerza de las mujeres y cómo la ejercemos son más ilustrativas las experiencias cotidianas que los conceptos sociológicos.

**AL RECUPERAR SUS PALABRAS ME DI CUENTA DE QUE PARA DESCUBRIR LA FUERZA DE LAS MUJERES SON MÁS ILUSTRATIVAS LAS EXPERIENCIAS COTIDIANAS**

Mi cabeza se vació de conceptos, gráficas comparativas, estadísticas, etc. Y se fue llenando de vidas muy vividas. Entrevistando a estas cuatro mujeres he aprendido a valorar el compromiso y el esfuerzo necesarios para emprender tareas que parecen corrientes.

He aprendido que la influencia de las mujeres sobre su entorno ha sido sutil además de silenciosa, porque no podía ser de otra manera. Desde la sombra han conseguido logros tales como, acercar posiciones irreconciliables, devolver a la realidad a los soñadores, sugerir soluciones insospechadas sin esperar ningún reconocimiento, conseguir que los enfrentados se pongan en la situación del “otro”, y tantas otras a las que ni siquiera sé nombrar. También soy una mujer, pero existen unas grandes diferencias entre los referentes sociales que recibieron las mujeres de 50 y 60 años en adelante y las que vamos cumpliendo los 40.

Nosotras, Susana y yo, por ejemplo, hemos vivido de cerca y de lejos las luchas feministas y todo lo que conlleva. Hemos valorado todo lo que llegaba del mundo de los hombres como “lo que nos faltaba”: la educación, la libertad sexual, una trayectoria laboral, éxitos académicos, viajes...etc... y casi sin darnos cuenta de lo que perdíamos, fuimos apartando y despreciando la herencia femenina más inmediata. De una u otra manera, vamos reencontrándonos con las cualidades antes mencionadas, porque nunca dejamos de ser mujeres y el interés hacia nuestra familia y nuestro entorno no ha desaparecido.

Me impresiona muchísimo la cantidad de años que todas llevan en la Asociación, en primera línea, trabajando, aportando tiempo y esfuerzo.

Llegué a la Asociación un día para explicarles el artículo que iba a escribir y las entrevistas que deseaba realizar. Recuerdo que nos planteamos la pregunta sobre el término visibilidad. Fuimos desgranando situaciones típicas en las que las intervenciones femeninas suelen quedar en la sombra, por ejemplo para mantener la armonía familiar, empleando alta diplomacia o mano izquierda, como lo prefieran. Manteniendo el optimismo frente a la familia en momentos de dificultades, aunque a solas estuvieran muertas de miedo. Silenciando necesidades, sueños y proyectos propios por atender las necesidades de la familia, del barrio o de otro colectivo. Todas asentían y me miraban con una medio sonrisa sintiéndose identificadas. ¿Cómo transmitir todo esto?. ¿Cómo hacemos para sacar a la luz algo que ha permanecido en la sombra durante miles de años?. Este artículo es un humilde intento por mostrar el compromiso generoso de las mujeres con su entorno.

Cuando les preguntaba por qué trabajan en la Asociación me miraban sin saber qué decir, porque para ellas está muy claro: porque hace falta y porque es necesario. Porque quieren un entorno mejor para ellas y sus descendientes. Sienten un compromiso que va más allá de cuestiones políticas o ideológicas.

ESTE ARTÍCULO ES UN HUMILDE INTENTO POR MOSTRAR EL COMPROMISO GENEROSO DE LAS MUJERES CON SU ENTORNO.

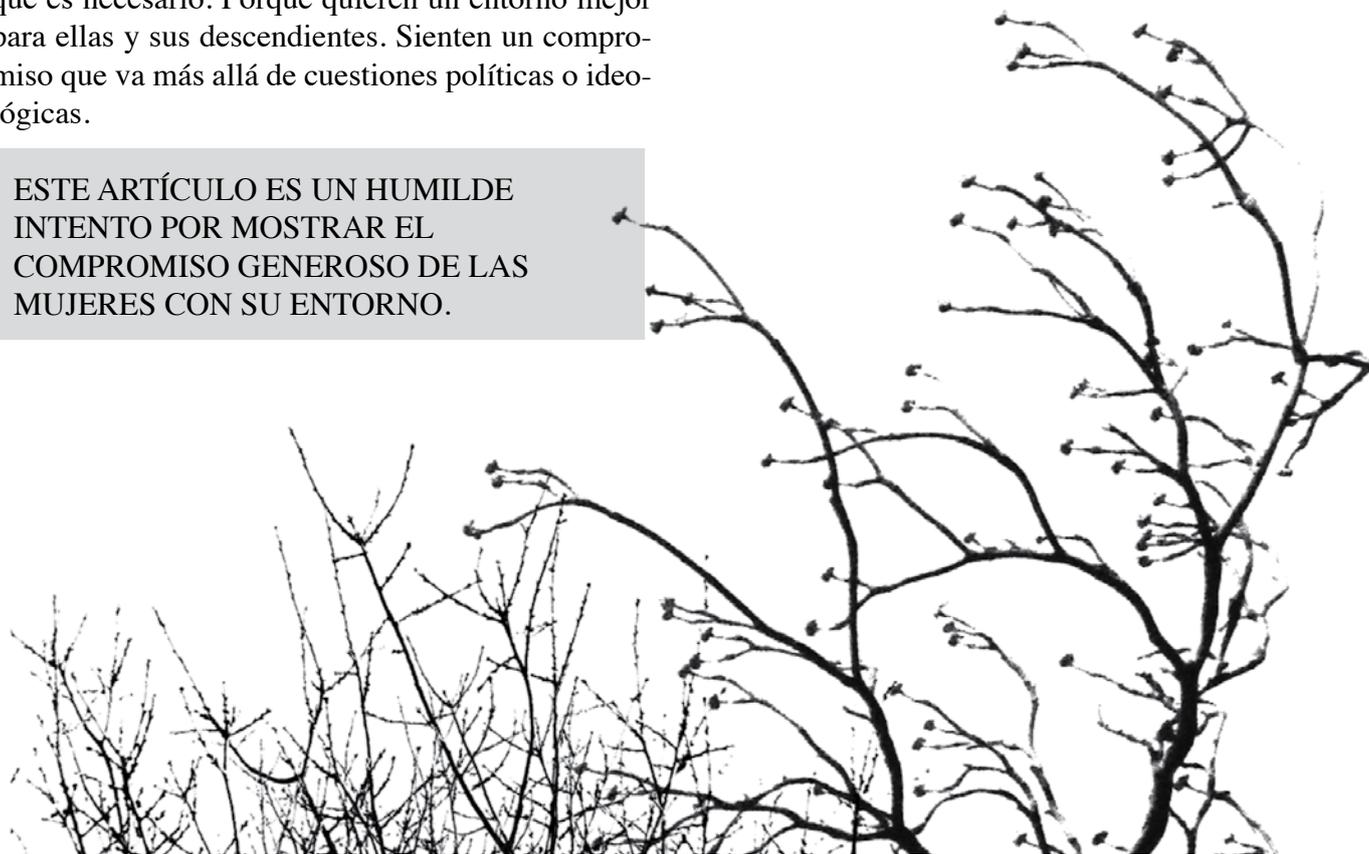
Como estas mujeres hay millones en todo el planeta. Es muy importante recordarlo en unos momentos críticos como éste. Necesitamos recuperar referentes de cómo actúan las mujeres en la resolución de conflictos, cómo crean vínculos familiares y asociativos para resolver cuestiones colectivas, cómo mantienen sus intereses personales aparte cuando se trata de actuar en beneficio del grupo.

Las mujeres han actuado así desde hace miles de años y en todo el Planeta, pero no lo sabemos, porque no lo valoramos. Nos estamos perdiendo todo un bagaje cultural muy necesario para intentar superar una crisis como la que padecemos hoy, porque son ejemplos contrapuestos al individualismo y a la obsesión por acumular riquezas y poder.

Los vínculos familiares y afectivos son los que están permitiendo que muchas personas estemos afrontando situaciones muy difíciles, y éstos vínculos están creados y mantenidos por las mujeres. Ese es uno de nuestros principales poderes, los vínculos y las redes de apoyo que todas las personas necesitamos en algún momento de nuestras vidas.

Desde aquí, gracias por las enseñanzas recibidas.

*Alicia Gallán-Elfau.*

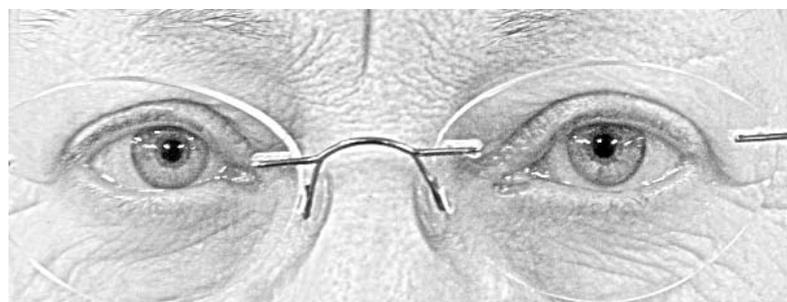


# Entrevistas Osce Biella

Cuando decidimos entrevistar a las mujeres de la Asociación, queríamos mostrar la invisibilidad general de las mujeres a través de sus vidas y experiencias cotidianas en un grupo. Mejor dicho, ésa era mi intención.

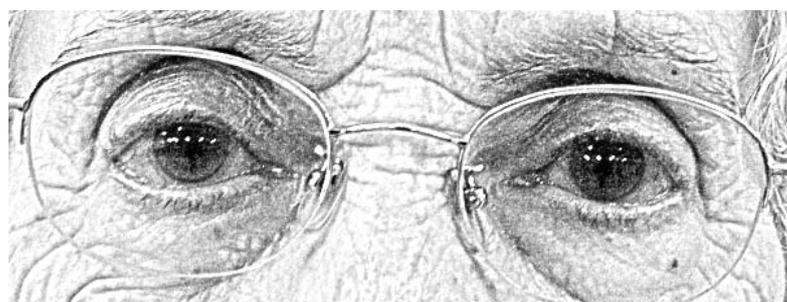
Al comenzar las entrevistas con esta idea preconcebida, sentía que mis preguntas y las respuestas no casaban con ella. Poco a poco, empecé a darme cuenta de que el tema de las entrevistas debía centrarse en mostrar su compromiso y su trabajo, sin más, sin buscarle más vueltas, porque la realidad de sus vidas hablan por sí solas. Mi mirada fue transformándose hasta situarme en un punto de espectadora, para admirarlas e intentar aprender de ellas.

**Modesta**



**Ana**

**Susana**



**Manolita**



## Modesta

Modesta es una mujer-roca. Es una de esas mujeres fuertes y decididas, que no dudan cuando tienen una tarea importante. También es muy seria, apenas sonrío. Supongo que su vida habrá sido lo suficientemente dura como para administrar sus afectos y sus sonrisas con mucho cuidado.

Cuando hablé con ella sobre su experiencia en la Asociación Osce Biella, me costó mucho escucharle más de tres frases seguidas. Es su carácter. Creo que es una de esas mujeres que prefieren actuar a hablar con la digna humildad de quien hace lo que debe.

Modesta vive en el Casco Antiguo desde el año 57. Ella dice que es ama de casa pero poco a poco voy descubriendo muchas más facetas, aunque tal vez, estén todas dentro de la de ama de casa.

### ¿Qué diferencias encuentras con las de la época de los años sesenta?

Veo que han desaparecido muchos negocios familiares, hay muchas viviendas vacías también. En aquella época, no había fiestas de los barrios pero sí que se festejaban los santos.

### ¿Cómo y cuándo comenzaste a colaborar con la Asociación?

La Asociación se creó junto a mi casa y participé desde el principio. Mi primer trabajo fue ensobrar cartas a los vecinos. Todo empezó porque veíamos que el barrio estaba descuidado. Unos vecinos hablamos con otros y nos organizamos para juntarnos. Yo conocí a uno de los fundadores en el mercado al que iba a comprar.

En los principios, las mujeres nos dedicábamos a cobrar a los socios, repartir los programas de las fiestas, recoger donativos... todo esto casa por casa, y sin ascensores. Además preparábamos las meriendas, las cenas, organizábamos los eventos como la presentación de las mairalesas, desfiles de moda, belenes...

### ¿Cómo define su papel en la Asociación?

*(Me mira sin saber qué decir, dudando).* Pues no sé, he tenido mucha ilusión y ganas por ver un barrio bonito y bien cuidado como los de otras ciudades.

*(Susana la mira con cariño y toma la palabra).*

Modesta es el espíritu que impulsa al resto de la Junta y a la Asociación entera. Además siempre tiene un criterio sobre cualquier planteamiento que se hace. Con su ilusión y empuje arrastra a mucha gente.

*(Modesta retoma la palabra)* Siempre he tenido el sueño de vivir en el barrio con sus casas rehabilitadas, las calles asfaltadas cuidadas y sin dejadez.

### ¿Cuál es la actividad de la que se siente más orgullosa?

*(Modesta respira un momento y con una sonrisa fugaz que la devuelve a la juventud me confiesa)* La presentación de las Mairalesas. Es que el Claustro queda tan bonito, porque ya es bonito pero lo arreglamos muy bien con alfombras, macetas, los sillones, el tablado. Buscamos siempre o una coral, una orquesta, y además hemos tenido siempre la suerte de tener muy buenos mantenedores, como el Justicia, a Bizén D`o Río.

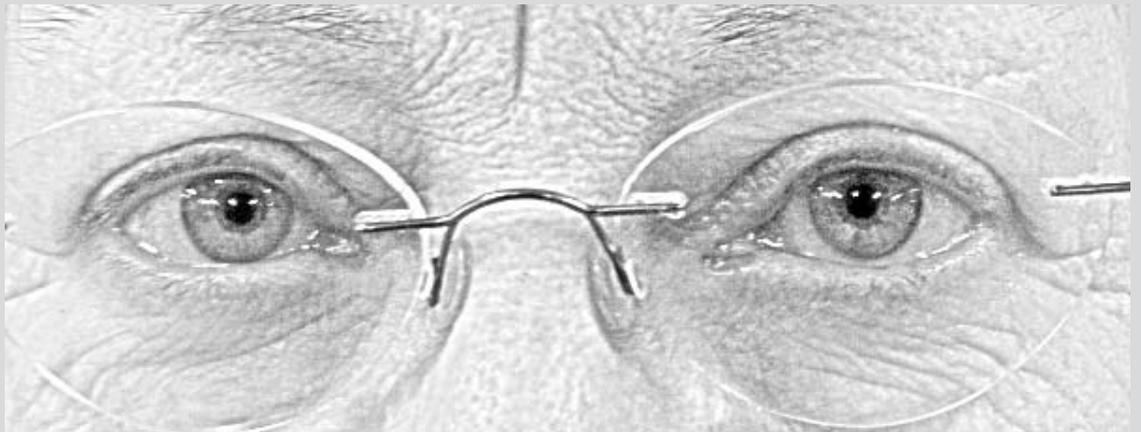
### ¿Participa o ha participado en otras actividades culturales o asociaciones?

Uy, pues sí. De joven bailaba jotas. Ya cuando me casé y cuidaba de la familia lo dejé. Pero siempre he participado en la Archicofradía de Veracruz, y desde el año 90 estoy en la Junta de las Amas de Casa.

### ¿Qué ha encontrado en su trabajo asociativo?

Me ha llenado mucho porque da la oportunidad de sentir que hacemos lo que hay que hacer. También es cierto que nos hemos acostumbrado a trabajar sin recibir reconocimiento ni por parte de algunos vecinos ni por el Ayuntamiento. Desde la fundación de la Asociación he asistido a las reuniones semanales y he colaborado en la organización de los eventos. He debido dedicar miles de horas. No lo hubiera podido hacer si no existiera un clima amistoso en la Asociación, que es cierto que siempre lo hemos tenido.

## Ana



La primera vez que hablé con Ana me pareció una mujer tranquila que se podía acomodar fácilmente en un segundo plano. Por eso me sorprendió mucho cuando supe que había sido presidenta de la Asociación. En la entrevista, me encontré con una mujer de gran fuerza bajo una aparente fragilidad. Sus ojos azules de guerrera, centelleaban cuando me contaba su historia. Al verla y escucharla descubrí cuántas cosas se esconden bajo una aparente “tranquila ama de casa”.

### ¿Cómo y cuándo comenzaste a colaborar con la Asociación?

Llevo viviendo en el barrio desde hace 45 años y empecé en la Asociación cuando se inauguró el local en 1981. Llegamos con mi marido y nos recibieron muy bien. Siempre quisimos participar en las fiestas, pero las ocupaciones familiares y las tierras no nos lo permitían.

### ¿Cómo defines tu papel en la Asociación?

*(Antes de empezar, respira un momento, aprieta las manos en el regazo y con una mirada categórica me cuenta)*

En mí valoraron mucho la capacidad para arrastrar a la gente y que no tenía ningún miedo a preguntar, informarme y hablar. Cuando entré de presidenta fue porque me propusieron por aclamación, sí, sí... fue en el 99 y me propuso Miguel Ángel Ramos. Es que en aquella época era conocida por lo del asunto de las tierras que nos expropiaron para hacer la variante. Resulta que habían pasado varios años y no nos habían pagado nada. Me enteré de que en otro pueblo les pasaba algo parecido, aunque no llevaban tantos años como nosotros esperando y habían formado una asociación para presionar.

Así que pensé que si ellos podían, nosotros también. Primero me informé de cuanto valían las tierras con los agricultores y luego de cuánto valía el dinero en el Banco de España. Descubrí que no nos estaban dando un precio justo y entonces me fui a Radio Huesca, a convocar a todas las personas que estaban en una situación parecida. Acudió muchísima gente y a partir de allí lideré el grupo de afectados. Mi marido me decía que tenía razón, pero tenía mucho miedo de que hiciera el ridículo.

Después de eso la gente ya me conocía porque al ser la única mujer, recibí mucha atención de los medios de comunicación. No sé cuantas entrevistas hice por teléfono. Y bue-

no, por eso me hicieron presidenta, porque vieron que tenía capacidad de movilizar a la gente, de hablar en público....

### ¿Qué recuerdas de aquellos años?

Tuve que ir a muchos sitios representando al barrio. Y en muchos era la única mujer. Por ejemplo cuando el Alcalde reunía el Consejo Ciudadano. Entre treinta y tantos hombres era la única mujer. Siempre fueron amables conmigo, cuando quería hablar me escuchaban muy atentamente, pero luego no hacían ni caso.

*(Mueve la cabeza como si no le sorprendiera en absoluto)*

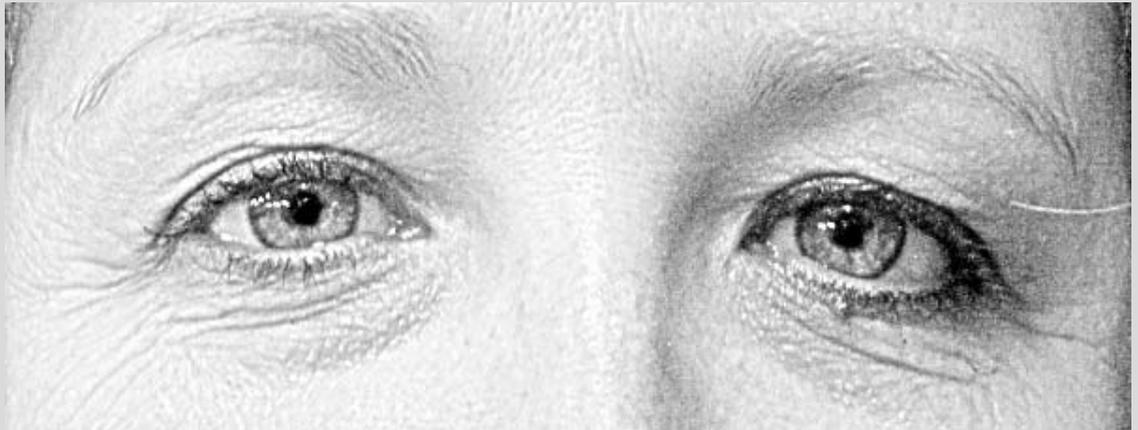
Una vez, en una reunión se discutía sobre las posibilidades para crear nuevos barrios y yo les apunté que en el Casco existían 11 solares vacíos en los que construir.

Ellos se sabrían las razones para preferir construir fuera, aunque me imagino que las plusvalías tenían algo que ver. Desde luego, al Ayuntamiento le interesaba. Es una pena porque con la edificación de los nuevos barrios han dejado que el Casco esté casi muerto.

Pero también me tocaba ir de bancos, atender a los medios de comunicación... la verdad es que estoy muy agradecida a mi marido por me ayudó mucho en casa.

### ¿Cuáles son las actividades que más le gustan o las que más recuerda?

Me gustan mucho las Rondallas de Os Faticos, la gente saca de picar a la calle cuando pasan y se forma mucho ambiente. Es como si vivieras en el pueblo, y es que en realidad siempre se ha vivido así, nuestros hijos se acostumbraron a esto y les ha enganchado tanto como a nosotros. También cuando se reparte melocotón con vino y torta. Y cuando se hace la ronda a las casa de la gente homenajeada por los diferentes premios que se entregan: Premio a la Casa Rehabilitada, al Comercio Nuevo y a la Gente Mayor.



## Susana

Susana es la más joven de las cuatro mujeres entrevistadas. Actualmente es la presidenta de la Asociación de vecinos. Es una mujer moderna, fuerte y organizada, orgullosa de su actividad vecinal y ciudadana. Se nota la diferencia de generaciones en la actitud abierta y segura cuando habla. También es notable la admiración que siente hacia las predecesoras en la Asociación y que se siente como una continuadora de la labor iniciada hace más de veinticinco años.

### ¿Cómo y cuándo comenzaste a colaborar en la Asociación?

Llegué a la Asociación sobre el año 94 porque mi pareja estaba en la Comisión de Fiestas. Entonces no vivía en el barrio aunque me gustaba mucho el ambiente y la posibilidad de colaborar en la Asociación. En el 99 Miguel Ángel Ramos dimitió y me propuso como presidenta pero no cuajó. Primero porque no vivía en el Casco, que era cierto, pero creo que esa oposición se debía más a que era una mujer y además joven, o por lo menos yo lo sentí así.

Pero entré en la Junta como vicepresidenta. En aquella época apenas había mujeres presidentas de asociaciones de vecinos.

### ¿Qué diferencias puedes señalar entre aquellos años y hoy?

Creo que unas cuantas. Como ya he dicho apenas había mujeres que presidieran asociaciones en los barrios. Ana fue la primera. Ahora hay mayoría pero la presidencia de la Federación de Barrios es de un hombre. Y yo llevo diez años de secretaria.....(*se queda pensativa y dice*)...¿ por qué será? En esos años, presidir una asociación de vecinos todavía era una plataforma política, una forma de darse a conocer. Pero ahora eso ya no es así, tal vez por eso hay más mujeres.

### ¿A qué crees que se debe este cambio?

Depende de los barrios, hay algunas mujeres que lo son porque no había nadie más que quisiera asumir el papel, que tienen un equipo detrás para apoyarles, también hay mujeres jóvenes y otras que ya han criado a los

hijos y disponen de más tiempo libre. Pero vamos, está claro que a muchos hombres ha dejado de interesarles el puesto.

### ¿Puedes señalar alguna actitud diferente entre hombres y mujeres en la actividad asociativa?

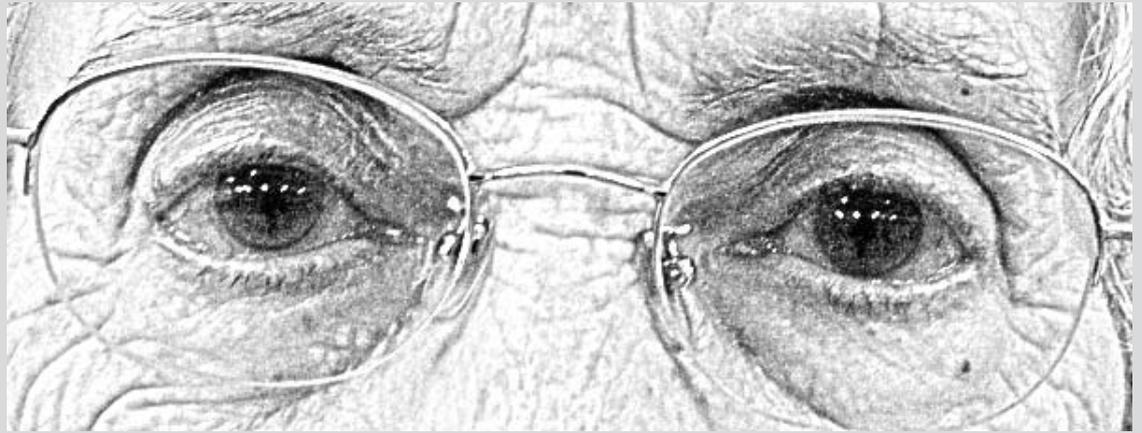
(*Se echa a reír*), sí claro, mira, nosotras siempre estamos en las reuniones pendientes del reloj, los hombres.... sólo si hay fútbol. Ellos siempre van a tomarse algún vino cuando salimos, nosotras salimos disparadas hacia casa.

Yo puedo estar contenta porque a mi marido lo he acostumbrado a que se ocupe de nuestra hija para que yo pueda ir a las reuniones.

### ¿Cuáles son las actividades que más te gustan de la Asociación?

Me gusta mucho la fiesta de La Malena porque además de recuperar una fiesta tradicional, se ha convertido en un acto reivindicativo por la mejora del barrio. Hacemos una comida de hermandad con una paella y una misa, que este año pasado nos la hizo un cura que se mojó mucho por el barrio.

También las nuevas actividades como por ejemplo las excursiones que organizamos a varias ciudades para visitar los cascos viejos. Estamos aprendiendo mucho de cómo se han rehabilitado edificios, cómo se mantiene la arquitectura tradicional y cómo se potencian los negocios para que sigan vivos. Nos da mucha pena volver al nuestro y ver lo poco que se hace por mantenerlo con una mínima dignidad.



## Manolita

Manolita es una mujer alegre y vital como un cascabel. Vive en el Casco desde que nació, y de eso hace muchos años. Su energía juvenil se hace patente cuando me dice que ella se olvida de la edad que tiene, sólo se acuerda cuando se mira al espejo. Por eso, me repite que la tutee, para seguir sintiéndome joven, dice. Cuando habla, mueve las manos y gesticula. Charlando con ella de mil y un temas se descubre, además a una mujer de voluntad inquebrantable.

### ¿Qué diferencias encuentras con la época de tu infancia y juventud?

Pues muchas, nací en la Calle Palacio. Ha desaparecido la mayor parte de la vecindad, de las tiendas pequeñas. Salías a la calle y había mucha gente paseando, ahora ya no, como hay televisión y tantas cosas... Y las casas en el Casco se caen a pedazos porque nadie las cuida.

Creo que la gente se fue porque a todo el mundo nos gustan las comodidades, que si el ascensor, el baño... y en muchas viviendas del casco esto no estaba. Poco a poco fue como si perdiera categoría y la gente se fue a vivir a las afueras.

También echo en falta las relaciones de escalera, porque nos teníamos mucha confianza si nos hacía falta algo, y cuando sacábamos las sillas al descansillo para tomar el fresco, o incluso a la plaza. Ahora si se funde una bombilla en el pasillo, como no la cambie yo...

### ¿Cómo y cuándo comenzaste a colaborar con la Asociación?

Empecé desde el principio con Modesta, a ensobrar, a ir casa por casa repartiendo información o el programa de fiestas. Porque las fiestas del barrio empezaron con la Asociación. La de escaleras que subimos y bajamos repartiendo el programa y pidiendo colaboraciones.

### ¿Cuáles son las actividades que más le gustan o las que más recuerda?

Ay, el día de la Presentación de las Mairalesas me gusta mucho porque viene gente de otros barrios, los medios de información y algunos políticos y autoridades, aunque mucho menos ahora.

Con algunos políticos nos hemos llevado mejor que con otros, para conseguir el local de la Asociación les tu-

vimos que perseguir. Día sí, día no nos subíamos un grupo de mujeres para intentar hablar con el Alcalde. Unas veces nos recibían y otras no, pero por insistir que no quedase. Y después para pedir que mejoraran el barrio les colgamos en la calle de la Asociación una pancarta el 10 de Agosto, porque tenían que pasar por debajo... para que la vieran bien, porque como no nos hacían ni caso. *(Se ríe recordando la anécdota y de cómo se las ingeniaron para colgarla).*

Lo de las meriendas, las rondallas, también me gustan mucho.

Ahora hay poca animación por la calle, hace unos años cuando estaba el Mercadillo navideño, el mercado de los lunes, el de las plantas... le daba mucha vida, pero ahora, nos lo han ido quitando casi todo.

### ¿Cómo defines tu papel en la Asociación?

Pues yo siempre dispuesta, a salir, sin pereza. Siempre activa. Cuando hace falta ahí estoy.

### ¿Participas o has participado en otras actividades o asociaciones?

Claro, además de los hijos, la casa, cuidar de los abuelos también participé en la Junta de Amas de casa y en otras asociaciones.

### ¿Qué has encontrado en el trabajo asociativo?

Sobre todo mi motivación ha sido sacar el barrio adelante, participando en todo lo que podía... desde coser ropa ir a reuniones, limpiar, visitar comerciantes.

Me gustaría mucho ver un barrio próspero, porque además echo de menos cosas como más cultura, más charlas...

He conocido a mucha gente pero ahora creo que en el barrio hace falta que nos conozcamos más.

# Recuerdos de una emigrante del Casco Viejo

En el barrio yo nací,  
en el barrio yo crecí,  
en el barrio me hice moza,  
en el barrio me casé  
y del barrio yo me fui.  
Pasados algunos años  
a este lugar yo volví  
y entré en la Asociación,  
Asociación que trabaja  
con esmero y entusiasmo,  
para así al barrio darle,  
la cultura y esplendor  
que en sus tiempos poseyó.  
Recuerdo cuando de críos  
subíamos a la plaza  
y jugábamos a pitos, cascós,  
a ladrones y ministros,  
a la comba y a la chata mandanguera,  
pues sabrán que en aquel tiempo  
no teníamos, por cierto,  
los artilugios de juegos  
que tienen ahora los críos.  
Cuando llegaba el domingo  
nos daban una peseta  
y corríamos contentos  
al carrico el Principal.  
Allí comprábamos chupas,  
regaliz y algún sidral  
Y siempre guardábamos algo  
por si acaso otro domingo,  
nos quedábamos sin paga  
pues corrían malos tiempos.  
En los días de verano,  
cuando se hacía de noche,

los mayores y los críos  
subíamos a la plaza,  
y sentados en los bancos  
al frescor de la carrasca  
se organizaban tertulias  
y se pensaba en proyectos,  
y mientras tanto los críos  
alrededor de la fuente  
del la fuente la Morena  
nos poníamos chipiados.  
No había supermercados  
pero si, casa Sidera,  
Casa Carcos y Narciso,  
Carnicería de Julia,  
los pescados de Lizana,  
la bodega de Puyal,  
El Barato y Almacenes de San Juan,  
y para comer buen pan  
el horno de, Manuela y de Jesús.  
No hacía falta salir  
del barrio para ir a comprar  
pues teníamos en él  
lo habido y lo por haber.  
Luego llegaban las fiestas  
las fiestas de San Vicente.  
Aún recuerdo aquellos bailes,  
las tracas y los concursos,  
la hoguera y las patatas asadas,  
éstas se hicieron famosas,  
pues venía mucha gente  
atraída por su encanto.  
Con el tiempo me eché novio  
la Morena fue testigo  
de las charlas, los proyectos,

las risas, lloros y besos  
que conlleva el festejar.  
Me casé en la Parroquieta  
no podía ser de otro modo,  
rodeada de mi gente  
y de bastantes vecinos,  
pues ya he dicho que en el barrio  
éramos una familia.  
Pasados algunos años  
la vida me dio dos hijos,  
también los llevaba al barrio  
porque estaban los abuelos,  
y conocieran el sitio  
donde se crió su madre.  
Uno de ellos se casó  
como no, en la Catedral,  
bendita Iglesia de Huesca  
que quiero con toda el alma,  
pues es signo de mi vida.  
Ahora que tengo una nieta  
también yo la subo al barrio  
para ver a la familia  
y corretear por él.  
Han pasado muchos años  
ya tengo sesenta y ...,  
no sé si me haré muy vieja  
eso Dios me lo dirá,  
pero mi barrio y sus gentes  
los llevo y los llevaré,  
con orgullo y con pasión  
dentro de mi corazón.

T.S.



# Gastronomía



## La receta con sabor

### Ensalada de melón y piñones

Receta: Ana Lacasa

200 gr. de ensalada variada  
1 melón  
80 gr. de piñones  
200 gr. de jamón serrano  
100 gr. de queso de rulo de cabra  
80 gr. de aceite de oliva  
30 ml. de vinagre de manzana  
1 cucharada de azúcar moreno  
Pimienta verde  
Albahaca fresca  
Sal



Se lava, escurre y trocea la ensalada.

Se quita la cáscara del melón y se corta en forma de dado.

Coloca en un cazo el aceite, el vinagre, el azúcar, la pimienta y la sal. Antes de que comience a hervir se

retira del fuego, se tapa y se deja que se enfríe.

Se montan los platos con un lecho de lechuga y melón, se pone encima el jamón, el queso, los piñones y finalmente lo riegas con el preparado que hemos hecho antes.

# Cocinando el huerto

Recetas y elaboración: Fernando Gutierrez y Lucía Bellosta

Recopilación y redacción: Elena Lafuente y Luz Abós

## Espárragos con callos de bacalao



Quitar el tallo a los espárragos. Se sabe que parte es espárrago y cual tallo cuando se quiere doblar el espárrago y éste se quiebra por un punto.

Pelar los espárragos e introducirlos en una cazuela con agua hirviendo. Como los espárragos son un poco amargos, al cocerlos echaremos siempre un poco de azúcar. El tiempo de cocción no será nunca determinado, ir comprobando si ya está cocido el vegetal. Si son tiernos en unos quince minutos estarán hechos.

El callo del bacalao es la parte de la tripa recubierta por una tela negra.

Los callos de bacalao se desalan, se quita la tela negra, cubren de agua fría y se ponen a fuego suave hasta que cambian de color (se vuelven un poco traslúcidos). Se sacan del agua y se cortan en trozos.

Ponemos los callos con aceite de cebollino y un poco del caldo de hervir los espárragos. Sin dejar hervir, intentaremos ligar un pil-pil, moviendo constantemente en vaivén. Después se añade la trufa rallada.

Queda una crema espesa y muy gelatinosa que se vierte sobre los espárragos.

## Truco

Podemos aprovechar el agua de cocción de los espárragos. Para un caldo, una crema.

## Borrajitas con huevas de trucha



Para limpiar la borraja: se echa en agua hirviendo sin limpiar. Se cuece. Se saca. Se coge entre los dedos y se limpia con facilidad, pasando un paño o papel, incluso los mismos dedos, que arrastra las impurezas.

La patata se cuece, se aliña con un poco de aceite y se tritura.

Se saltea la borraja con un poco de ajo.  
Presentar en un plato el puré, encima unas tiras de borraja y adornar con un poco de huevas de trucha.

## *Truco*

Para que conserve bien el color, la pasaremos del agua hirviendo a agua con hielo.



## Arroz de verduras con sardinas de cubo



Se pone a remojo la sardina. Se quitan las escamas frotando el pescado con papel de cocina. Se cortan la cabeza y la cola, se quitan las tripas y se separan los lomititos quitando la espina central. Cortar en trozos.

Saltear en aceite abundante ajo tierno, cebolla, pimiento, coliflor, brócoli, acelga, borraja, espárrago, judía, etc... (lo que tengamos por la nevera).

Poner una o dos sardinas, no hará falta echarles sal.

Añadir un agua de verduras, (en este caso ha sido el agua de cocer los espárragos pero puede ser cualquier agua de verduras, que no debe desaprovecharse pues todas las sales minerales etc. se conservan en ella y

son muy buenas para preparar cualquier puré o, como en este caso, un arroz).

Cuando hierva añadir el arroz bomba. Esta clase de arroz hidrata más, será necesaria más agua para su cocción, un poco más del doble de agua que de arroz (el triple si quisiéramos un arroz cremoso).

Dejar 16-18 minutos, cuidado! se pasa enseguida.

Al terminar añadir un chorrito de aceite.

## Truco

Para que mantengan el color, freír a fuego vivo.

## Alcachofas con foie



La alcachofa se pondría a hervir con sal y aceite.  
Partir las alcachofas en láminas o como se prefiera.

Coger el hígado de pato crudo, quitar las venas y sazonar, con sal y pimienta negra molida.

Freír el foie, en trozos, retirando enseguida porque se deshace.

En el mismo cazo, echar nata líquida de cocinar y una cucharada de mostaza antigua. Añadir la sal, y cocinar unos diez minutos, dándole alguna vuelta para ligar la salsa.

Al emplatar colocar las alcachofas y el foie (añadiendo la grasita que ha dejado en el plato donde lo reservábamos) y salsear.

## Truco

\*Para mayor similitud con la de la demostración podemos hacerla en papillote, envuelta en papel de aluminio y al horno. O en el microondas, entera, envuelta en film transparente. Dependiendo los tiempos de cada aparato.





# Cruzadas

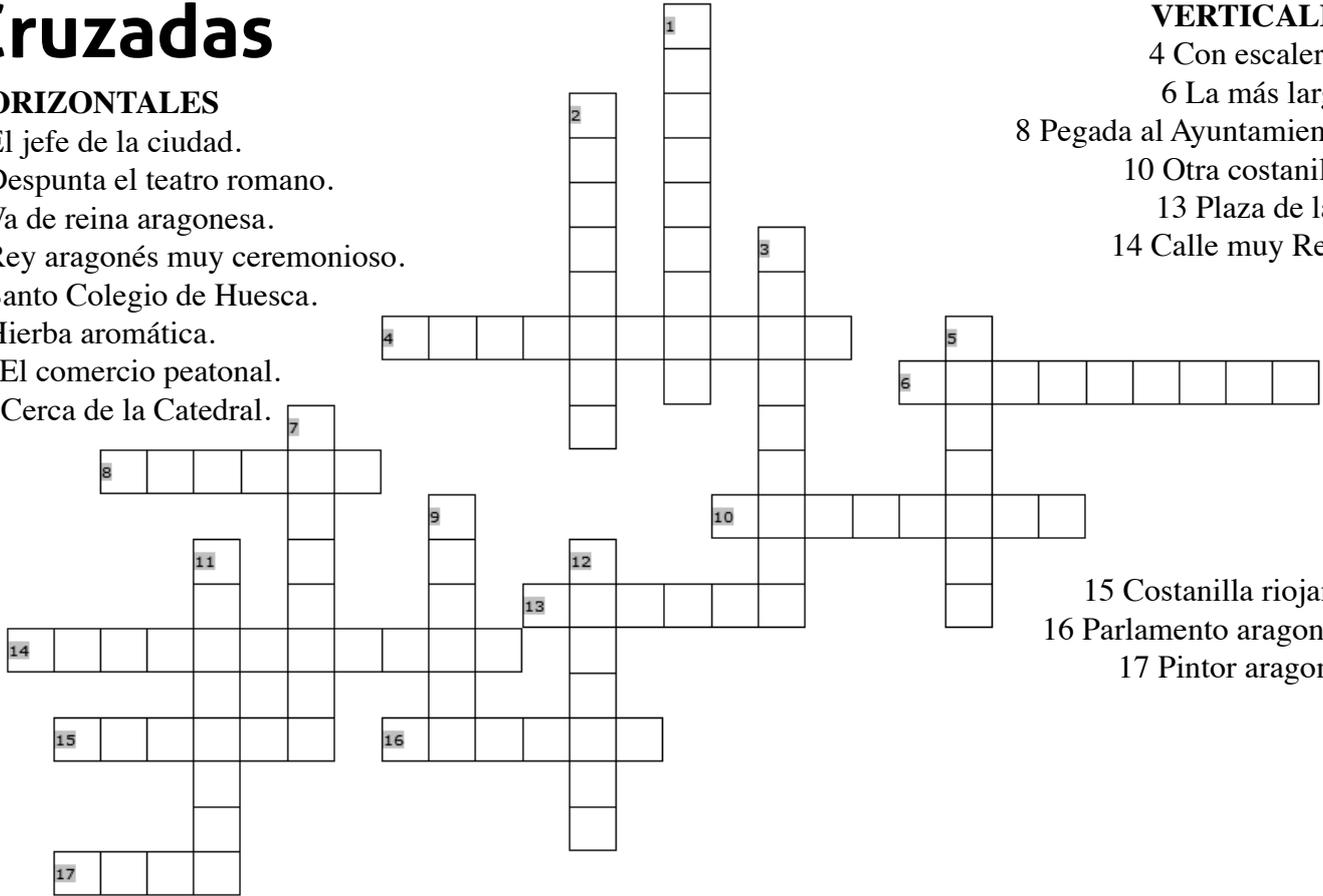
## HORIZONTALES

- 1 El jefe de la ciudad.
- 2 Despunta el teatro romano.
- 3 Va de reina aragonesa.
- 5 Rey aragonés muy ceremonioso.
- 7 Santo Colegio de Huesca.
- 9 Hierba aromática.
- 11 El comercio peatonal.
- 12 Cerca de la Catedral.

## VERTICALES

- 4 Con escaleras.
- 6 La más larga.
- 8 Pegada al Ayuntamiento.
- 10 Otra costanilla.
- 13 Plaza de la...
- 14 Calle muy Real.

- 15 Costanilla riojana.
- 16 Parlamento aragonés.
- 17 Pintor aragonés



2		4	8	1	7			
	7	9	6			4		
								6
	1	8			4	2	5	
3			1		2			9
	4	2	5			6	1	
8								
		1			6	8	2	
			7	4	8	3		1

# Sudoku

FÁCIL

	5	1	8	7				
		2					5	
4							3	
	4		9				7	
		5	6	2	8			
	1			3			2	
		4						8
	9						1	
			2	8	5	6		

DIFÍCIL

# Solución



2	6	4	8	1	7	9	3	5
1	7	9	6	3	5	4	8	2
5	8	3	4	2	9	1	7	6
7	1	8	9	6	4	2	5	3
3	5	6	1	8	2	7	4	9
9	4	2	5	7	3	6	1	8
8	3	7	2	9	1	5	6	4
4	9	1	3	5	6	8	2	7
6	2	5	7	4	8	3	9	1

9	5	1	8	3	7	2	4	6
3	8	2	1	6	4	9	5	7
4	6	7	5	2	9	3	8	1
2	4	8	9	5	1	6	7	3
7	3	5	6	4	2	8	1	9
6	1	9	7	8	3	4	2	5
5	2	4	3	1	6	7	9	8
8	9	6	4	7	5	1	3	2
1	7	3	2	9	8	5	6	4

# Il Mondo Mio

## Oscar Sipán

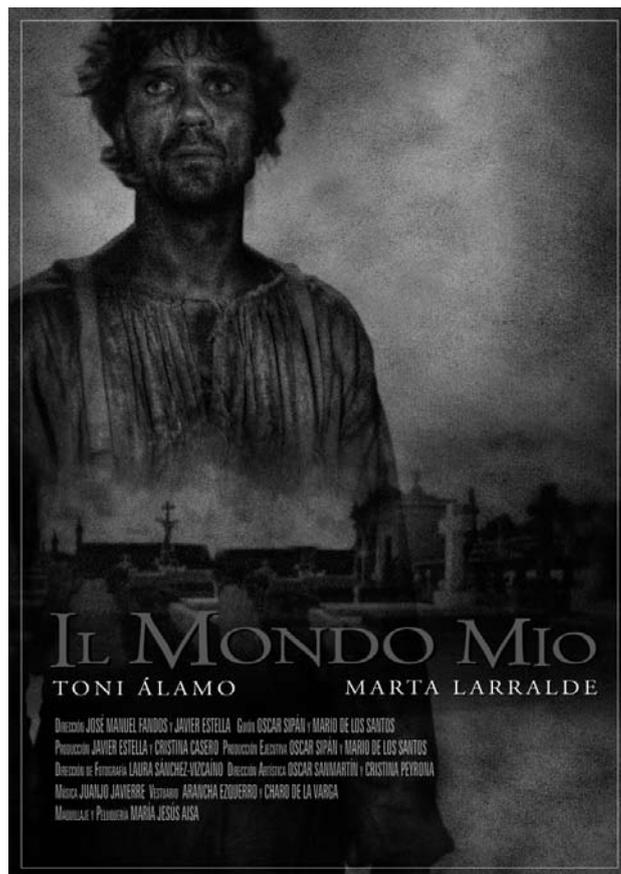
*“El deseo y la felicidad  
no pueden vivir juntos”*

### Epicteto

UNA TAPIA DE PIEDRA CALIZA con agujeros de bala rodeaba el cementerio. Contemplando el universo ordenado de las tumbas, las salamanquesas en el farol y el suave bamboleo de los cipreses sobre la luna creciente se sentía feliz, pleno, satisfecho: había en la rutina un consuelo que no ofrecía ninguna religión. Encendió un cigarrillo y expulsó el humo hacia los campos en barbecho y los huertos trazados con cartabón y mala idea. La noche le había sorprendido terminando una sepultura. Se llamaba Virginia Clemm y era la única hija del terrateniente local. Su repentina muerte había causado una gran conmoción en la provincia. El cortejo fúnebre, una especie de serpiente sombría y silenciosa, había acompañado al féretro hasta la entrada, depositando ramos y coronas de flores que perfumarían la llanura durante días y luego se pudrirían.

Le gustaba mirar el mundo desde esa loma solitaria. Como los enterradores que le habían precedido, vivía entre los muros del cementerio. Su casa era estrecha y sin ventanas, con un tejado de pizarra a dos aguas, una cocinilla de queroseno y una pila bautismal que hacía las funciones de lavabo. El retrato de su madre, hemofílico y doliente, presidía la cama de matrimonio, ocultando la sombra de un crucifijo. Un armario con termitas, una estufa de leña, una radio a válvulas marca Castilla, una estantería forrada de papel de periódico con botes de fruta al “baño María” y latas de conserva, una mesa cuarteada y una silla completaban la estancia. Se quitó la ropa de trabajo y la colgó en una percha. Luego se sirvió un vino añejo con cuerpo de coñac y optó por preparar una sopa de ajo, dejando en remojo los garbanzos para el día siguiente. Como todas las noches, leyó la Biblia y salió a tomar la fresca.

Medianoche. Soplabla una ligera brisa. En los días de viento los cipreses se combaban como jun-



cos de ribera; sus raíces se agarraban a los muertos para no caer. Trepó hasta una tumba y apoyó la espalda en la cruz de forja. Los dos últimos años habían sido los mejores de su existencia. Cuando aceptó el empleo, sus familiares le miraron como se mira el agua estancada. Sepulturero, no se puede caer más bajo, sentenció su hermano mayor. ¿No sabes que las putas les cobran el doble?, le dijeron sus amigos el día que entró en la serrería y se despidió. Al regresar de la mili en el Sahara y leer desde el tren el letrero de su pueblo, algo se rompió en su cabeza. Intentó dormirlo con alcohol y trabajo, pero no funcionó. Ahora, por fin, había encontrado su lugar en el mundo.

Un extraño ruido le sacó de sus pensamientos. Y no era la lechuza clavando las garras en el olmo enfermo, ni los topos abriendo galerías, ni las ratas disputándose una clavícula en el osario; aquel sonido, como de gárgolas haciendo el amor, provenía de la tumba más reciente.

Tomó un mazo y hundió la pared de ladrillos.

En el próximo número conoceremos el final de la historia.

